

## LA PRESIDENTA PASA REVISTA AL 2002 ASAMBLEA GENERAL 2003

Se celebró el pasado 28 de junio la 5ª Asamblea General de la Asociación "Amigos de Aragón. Éste es un pequeño resumen de lo que se trató en la Asamblea para conocimiento de aquellos socios que no pudieron asistir.

### 1. Palabras de la Presidenta, Merche Hernández:

Otro año más tengo que hacer un resumen de las actividades que ha realizado la Asociación, pero permitidme decir de entrada que me siento orgullosa del equipo de personas que forman la Junta y que, en mi opinión, realiza una labor que requiere muchas horas de dedicación del poco tiempo libre de que cada uno disponemos, de forma totalmente altruista y con el único fin de trabajar por Aragón y crear una Asociación al gusto de todos. Este año al que nos estamos refiriendo, 2002, ha habido de todo "como en botica":

#### ▪ Viajes

⇒ Visita a la AEE el 1 de mayo, donde los socios fueron recibidos



por Ramón Torres que les hizo visitar las instalaciones y donde recibieron toda clase de explicaciones sobre astrofísica gracias a los conocimientos de César García Marirrodiga. Este viaje fue en parte subvencionado por la Asociación, ya que los socios pagaron 10 euros y los no socios 25. Nos pareció que era un viaje muy educativo para nuestros pequeños y que bien se merecían que la Asociación pensara en ellos.  
⇒ Excursión a las Abadías el 22 de junio.

▪ Campeonato de guiñote. Es un juego muy de nuestra región y nuestro campeonato proporciona diversión semanal, durante los meses de invierno a una veintena de personas, creando un ambiente cordial y amistoso.

▪ Actividades deportivas. Equipo de fútbol sala.

▪ Asamblea General e inauguración informal de la nueva sede el 29 de junio 2002.

▪ Inauguración oficial de la nueva sede el 9 de octubre. Fue un llenazo

total y contamos con la compañía de importantes personalidades y la actuación del grupo de jotas de la Casa de Aragón en Castellón.

▪ La Asociación Amigos de Aragón se incorporó, por medio de su representante Miguel Ángel Peña Castellot, a la Mesa Cívica para la defensa de los intereses de RTVE Internacional en Bélgica.

▪ Degustación de vinos el 4 de octubre.

#### ▪ Conferencias

⇒ Luis Sánchez Sailla sobre "Baltasar Gracián. Un proyecto literario".

⇒ José María Conget sobre "Su obra".

⇒ Antonio Luis Sañado sobre "Reforma del Estatuto de Funcionarios de la Unión Europea".

#### ▪ Fiestas

⇒ Fiesta de la Primavera y San Jorge, el 26 de abril, a la que, debido a que las finanzas de la Asociación eran muy saneadas, se decidió invitar a todos los socios.

⇒ Cena y Misa del Pilar el 11 de octubre. En lo que respecta a la cena, es cierto que muchos de nosotros nos sentimos defraudados por la cantidad y calidad de la comida que nos sirvieron. Habíamos contratado al mismo traiteur que nos había organizado la fiesta de San Jorge porque en aquella ocasión habíamos quedado satisfechos. Fue un error no previsible, y quisiera que no olvidaseis el hecho de que siempre hemos intentado organizar las cenas a precio módico pero

## Sumario

Asamblea general	1
Clasificación guiñote	2
Entrega premios guiñote	3
El artículo de Fatás	4
Continuación Asamblea	5
Fiesta del Pilar	5
Anuncios	5
Conferencia con encantamiento	6
Tán cerca y tán diferente	6
Recetas	7

**RESULTADOS DE LAS PARTIDAS**

**Jornada 1 - 1 abril**

José Sánchez y José Rubio 1 – Mateo y Pedro 2  
Miguel y Emilio 1 – Eric y Monika 2  
Juan y Paulo 2 – Manolo y Cesáreo 0  
Leandro y Juan Ignacio 2 – Marisa y Paco 1  
Neno y Vicente 0 – Merche y Domingo Javier 2

**Jornada 2 - 8 abril**

Neno y Vicente 2 – Eric y Monika 0  
José Sánchez y José Rubio 2 – Manolo y Cesáreo 0  
Miguel y Emilio 2 – Marisa y Paco 0  
Juan y Paulo 0 – Leandro y José Ignacio 2  
Mateo y Pedro 0 – Merche y Domingo Javier 2

**Jornada 3 - 29 abril**

Leandro y José Ignacio 2 – Eric y Monika 1  
Marisa y Paco 2 – Manolo y Cesáreo 0  
Miguel y Emilio 0 – Neno y Vicente 2  
Juan y Paulo 0 – Mateo y Pedro 2  
José Sánchez y José Rubio 1 – Merche y D. Javier 2



**Jornada 4 - 6 de mayo**

Eric y Monika 1 – Marisa y Paco 2  
Mateo y Pedro 2 – Leandro y José Ignacio 0  
Neno y Vicente 2 – Juan y Paulo 0  
José Sánchez y José Rubio 2 – Miguel y Emilio 1  
Manolo y Cesáreo 2 – Merche y Domingo Javier 0



**Jornada 5 - 13 mayo**

Manolo y Cesáreo 2 – Leandro y José Ignacio 1  
Eric y Monika 2 – Juan y Paulo 1



Mateo y Pedro 1 – Miguel y Emilio 2

Neno y Vicente 2 – José Sánchez y José Rubio 1

Marisa y Paco 2 – Merche y Domingo Javier 0

**Jornada 6 - 20 mayo**

Mateo y Pedro 2 – Manolo y Cesáreo 1  
Neno y Vicente 0 – Marisa y Paco 2  
José Sánchez y José Rubio 1 – Leandro y J Ignacio 2  
Miguel y Emilio 0 – Juan y Paulo 2  
Eric y Monika 0 – Merche y Domingo Javier 2

**Jornada 7 - 27 mayo**

Juan y Paulo 1 – José Sánchez y José Rubio 2  
Leandro y José Ignacio 2 – Neno y Vicente 1  
Marisa y Paco 0 – Mateo y Pedro 2  
Manolo y Cesáreo 2 – Eric y Monika 0  
Miguel y Emilio 0 – Merche y Domingo Javier 2

**Jornada 8 - 3 junio**

Marisa y Paco 2 – Juan y Paulo 1  
Manolo y Cesáreo 2 – Miguel y Emilio 0  
José Sánchez y José Rubio 2 – Eric y Monika 0  
Mateo y Pedro 2 – Neno y Vicente 1  
Leandro y J. Ignacio 2 – Merche y Domingo Javier 0

**Jornada 9 - 10 junio**

Miguel y Emilio 1 – Leandro y José Ignacio 2  
Eric y Monika 2 – Mateo y Pedro 0  
Manolo y Cesáreo 2 – Neno y Vicente 0  
Marisa y Paco 1 – José Sánchez y José Rubio 2  
Juan y Paulo 2 – Merche y Domingo Javier 1

**CLASIFICACIÓN FINAL**

Equipos	Partidas jugadas	Partidas ganadas	Partidas perdidas	Puntos	Cotos
José Ignacio y Leandro	9	7	2	21	15
Mateo y Pedro	9	6	3	18	13
José Rubio y José Sánchez	9	5	4	15	14
Marisa y Paco	9	5	4	15	12
Manolo y Cesáreo	9	5	4	15	11
Merche y Domingo Javier	9	5	4	15	11
Neno y Vicente	9	4	5	12	10
Juan y Paulo	9	3	6	9	9
Monika y Eric	9	3	6	9	8
Miguel y Emilio	9	2	7	6	7

### ¿QUIÉNES LES VAN A GANAR?

El pasado 28 de junio, inmediatamente después de la Asamblea General tuvo lugar la habitual Gran fiesta final del campeonato de guiñote. La entrega de trofeos, conducida de forma magistral por **María José Fuster**, alcanzó su momento culminante con la proclamación como **campeones** por segundo año consecutivo de la pareja formada por **Leandro España y José Ignacio Sancho**, pareja muy bien compenetrada y a la que va a ser muy difícil desbancar de ahí.

El **segundo lugar** fue para **Mateo Sierra y Pedro García** que protagonizaron una espectacular remontada final fruto de la calidad que atesoran como jugadores de guiñote. El **tercer puesto** fue para **José Rubio y José Sánchez Pérez** que mejoran cada



**Los Campeones, Leandro España y José Ignacio Sancho, con Mateo Sierra y la presentadora del acto, María José Fuster.**

año y amenazan con llegar a la cumbre el año próximo. **Cuartos** fueron **Marisa Fuste y Paco Ceniceros** que empezaron muy bien allá por el mes de abril pero a los que les faltó la suerte que quizás otros tuvieron.

de compenetración que sin duda llegará con el paso del tiempo.

Una vez concluida la entrega de trofeos tuvo lugar el ágape al que nos tienen acostumbrados los guiñoteros que en esta ocasión fue espectacular en cuanto a la calidad y diversidad de productos. Reinó el buen humor y la armonía y la fiesta acabó sobre la 1:00 de la mañana. Quizás como único punto negro la ausencia de algún participante por motivos diversos y la escasa asistencia de socios que seguro hubieran apreciado la calidad de la fiesta.

La Junta de "Amigos de Aragón" quiere dar las gracias a todos los participantes y emplazarlos para el año próximo dispuestos a acabar con la hegemonía de Leandro y José Ignacio que anuncian novedades no se sabe si tácticas o de otro tipo.



**El grupo de los participantes en el torneo.**

Interesantes fueron las prestaciones de **Antonio Rodríguez y Vicente Tejero** en su primer año de participación y de **Manolo de Lucas** como compañero de **Cesáreo Mena**, experto jugador y apasionado competidor. **Merche Hernández y Domingo Javier Martínez Anglada** estuvieron ahí hasta el final. A todos los demás les faltó un poquito de suerte y quizás un poquito más



**Finalistas, Pedro García y Mateo Sierra.**

**SI SE TRATA DE VIAJAR**

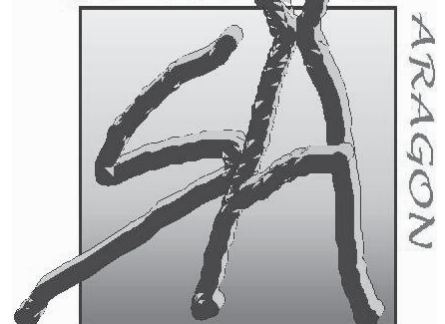
**CON VIAJES ASCOFI DEBERÍAS TRATAR**

Viajes ASCOFI-EVASION  
Centre Monnaie - Galeries du 25 Août, 15  
(parada Metro de Brouckère)  
1000 - BRUXELLES Tel. 02 217 11 33.

Licencia Cat A nº 1384



Sabor de







## SEIS COMARCAS TRASVASADAS

Por Guillermo Fatás  
Heraldo de Aragón, 1 de junio 2003

**Es penoso que el catalanismo anexionista logre tanto apoyo político y económico para una propaganda que desnaturaliza a Aragón, que ni se mete con nadie, ni merece tan mal trato.**

Da pena ver –otra vez–, en un atlas geográfico, seis comarcas aragonesas convertidas en parte de Cataluña. Hablo de ahora mismo, de un atlas por entregas en curso de edición. Las tierras de Ribagorza, La Litera, el Bajo Cinca, Caspe, el Matarraña y Bajo Aragón turolense no sólo son, en ese libro, “Països Catalans”, de nominación de por sí sumamente inapropiada, sino que, en el texto que acompaña a los mapas, forman parte de un ente general, al que también pertenecen la Comunidad Valenciana, las Islas Baleares y Andorra, además de media docena de territorios franceses donde, más o menos, se habla o habló catalán. Fraga, Caspe, Tamarite, Valderrobres siguen siendo, para estos autores, tierras mal llamadas y situadas. Si Aragón no forma parte de los “Països Catalans”, según sus inventores, y Cataluña no es Aragón, ¿qué hacer?: convertir al Aragón catalanófono en un trozo de la “Catalunya autónoma”, miembro, a su vez, de los “Països”. Estos postulados unen el mal gusto al atrevimiento. Uno, en su ingenuidad, piensa que ya hace tiempo que todo el mundo sabe distinguir entre lengua, historia y política. Pero no.

En el Aragón Oriental se hablan variedades del catalán, pero no sólo. Y, en todo caso, ese hecho de lengua no da fundamento para hacer de Benasque un lugar de Cataluña, como el español de Lima o Buenos Aires no permite hacer de ellas dos ciudades españolas (o castellanas). Personalmente, me daría vergüenza escribir que Colombia o Chile son “países españoles”. Y habría que oír a estos predicadores “del Països” si oyeran decir tal cosa a no importa quién.



Estos mapas y textos adhieren a la “Catalunya autónoma” una tierra aragonesa que llaman “Franja de Ponent”. A eso reducen la multiplicidad de tierras que van desde el Alto Pirineo hasta Beceite y el Parrisal: a una “franja”, una tira o apósito que forma el poniente del país que estos señores se empeñan en crear. Todo es “Catalunya” y a la Cataluña española la llaman “Catalunya autónoma” para diferenciarla de “Catalunya Nord” que está en Francia, y de la Cataluña que aún no ha tenido la suerte de serlo: o sea, a ese pegote que nosotros denominamos Aragón Oriental, pero que no está a levante, sino a poniente, ya que no es el este de Aragón sino el oeste “dels Països”. Emplean esta jerga solipsista, que aquí nos suena rara, pero que es muy usual en otros pagos y tiende a difundirse, porque el talante apostólico de sus inventores no les consiente descanso en la predicación ni duda sobre su dogma.

Los otros territorios de habla catalana merecen, al menos, un nombre el país: Andorra, País Valencià, Les Illes. Las tierras aragonesas donde se habla catalán, no: son un apéndice que debe añadirse a esta modalidad voraz de

“Catalunya”. Ni siquiera son “Aragó catalá” o “Catalunya aragonesa”. “Aragó” es un lugar desmedrado que se forma con lo que queda, achicado junto a esa Cataluña que predicán, y privado de Benabarre, Binéfar, Mequinenza, Mazaleón, Cretas o Beceite. Aragón, a pesar de sus viejas fronteras de siglos, es lo que nos dejan después de la amputación. Y todo porque allí se habla –repito: aunque no sólo– un catalán peculiar que, por lo demás, se asimila velozmente al barcelonés. Eso es centralismo.

Ofende que una línea activa del catalanismo siga enarbolando esta bandera, que ataca a Aragón y los aragoneses. ¿Qué harían, si pudieran? No todo el catalanismo está en esa actitud, pero sí la mayor parte, incluidos los que, cuando vienen aquí, se hacen los simpáticos. Institucionalmente nadie se opone. Es más: la edición está amparada por dos gobiernos y una empresa: los de Cataluña y Baleares y FECSA-Endesa, respectivamente. Son tan dueños de hacer lo que gusten como nosotros de decir que no nos gusta lo que hacen. En lugar de buscar acercamientos, que catalanes y aragoneses necesitan y desean, hacen lo que a menudo reprocharon a quienes querían descatalanizarlo todo. Jordi Pujol repite, para explicar que no todo consiste en dinero y negocio, que en asuntos de esta naturaleza nacen las raíces de la desconfianza y el desamor. Pero no se aplica la lección. Seis comarcas enteras de Aragón para Cataluña. Eso sí que es un trasvase. Entre tanto, las parroquias de Barbastro siguen “in albis” y sus bienes patrimoniales continúan en la “Catalunya autónoma”.

Viene de la pag. 1: Asamblea General

ofreciendo un servicio de calidad, algo que no es fácil de realizar. Por eso, este año queremos poner toda la carne en el asador para que nos salga lo mejor posible. Esperamos contar con vuestra colaboración y estamos abiertos a todas vuestras ideas y sugerencias. Para facilitarnos la tarea, me permito pedir que se respeten las fechas límite de inscripción de todas aquellas actividades en las que sea necesario apuntarse con antelación. No es lo mismo organizar una cena para 80 personas que para 120.  
⇒ Fiesta infantil el 13 de octubre.

**2. Informe financiero.** Se entregó una copia del balance a todos los presentes y se presentó el estado de cuentas y el informe preparado por Avelino Mencía. Se pidió la descarga de las cuentas y se aprobó por unanimidad.

**3. Modificación del artículo 13 de los Estatutos** creando las denominaciones

de “Socios fundadores” y de “socios adheridos”. Solamente los socios fundadores tendrán derecho a formar parte de la Junta directiva y a tener voto en las Asambleas. Se aprobó por unanimidad.

**4. Elección del Comisario Supervisor de las operaciones de la Asociación.** No hubo ningún voluntario para el puesto. Sin embargo, Avelino Mencía ofreció hacer él la revisión cuando llegue el momento, si fuese necesario.

**5. Nuevos miembros de la Junta directiva.** Se presentó Pedro García Gracia y fue elegido por unanimidad. (N.D.L.R. ¡Bienvenido, Pedro!)



### PARA VUESTRAS AGENDAS

Atención. La Cena del Pilar se celebrará este año el sábado 11 de octubre. Reservad la fecha. Daremos todos los datos en el próximo Boletín que saldrá a principios del mes de septiembre.

#### Junta Directiva

Presidenta	Mercedes Hernández
Vicepresidente	José Ignacio Sancho
Secretaria	Begoña Gómez
Tesorero	Javier Martínez Anglada
Redactora Boletín	Carmen Bayod
Página web	José Ignacio Sancho
Promoción	Juan Borrull
Act. deportivas	José Ignacio Sancho
Festejos	Leandro España
Correo y tarjetas	Antonio Sillés
Biblioteca	María José Fuster
Vocal	Miguel Angel Peña
Vocal	Pedro García

### GENEALOGÍA

Asesoramiento y realización de investigaciones genealógicas. Licenciada en Historia, diplomada en Genealogía. F. Brunet, tel: 02.762.16.27.

### YOGA

Nuestra compañera Cristina da clases de yoga y gimnasia psicofísica. Precio: 2,5 euros por sesión o bien 10 euros al mes y se pueden ir hasta dos veces por semana. Horarios: martes, de 17'30 a 18'50 y miércoles de 13'10 a 14'30. Información: Leandro España, tel: 02.299.56.06.

### DANZA EGIPCIA

Teresa, socia de Amigos de Aragón, dirige los cursos de danza egipcia. Según ella, esta danza es buenisima para todas las mujeres, cualquiera que sea su edad y su morfología. Precio: 7,5 euros por clase, 6 euros para socios o familiares. Tel. 02.296.30.32.

### GUITARRA

Las clases de guitarra se imparten cada sábado. Hay dos grupos, uno para los más pequeños y otro para los mayores. Ambos empiezan a las 19:00 horas puesto que disponemos de dos profesores. Los grupos son de un máximo de 5 alumnos y el precio es de 5 euros por clase. Se podría formar también un grupo de adultos en caso de haber suficientes interesados. Contacto: José Ignacio Sancho, 02 295 31 10 ó: jose.sancho-morales@cec.eu.int.



### INGLÉS

Van a comenzar unos cursos de inglés en cuanto haya un mínimo de tres personas. El máximo será de seis y las clases se impartirán los jueves sobre las 6:00 ó 7:00 de la tarde. Contacto: José Ignacio Sancho: 02 295 31 10 ó: jose.sancho-morales@cec.eu.int

## UNA CONFERENCIA CON ENCANTAMIENTO



María Tausiet, doctora en Historia por la Universidad de Zaragoza, el pasado 6 de junio nos ofreció su conferencia sobre brujos y brujas. A María Tausiet al principio había que escucharla muy atentamente porque si no no se la oía, ya que ella habla muy bajito. Pero después, cuando uno se metía en la historia que estaba explicando, se la escuchaba más atentamente todavía, porque nadie quería perderse ni una palabra de lo que estaba contando.

Y nos contó que hasta finales del siglo XV no se empezaron a perseguir los casos de brujería en Aragón, correspondiendo a ese periodo y también al siglo XVI la mayoría de los procesos que hoy en día pueden consultarse en los archivos aragoneses. Tenían jurisdicción en estos asuntos tanto las autoridades religiosas (obispos y arzobispos), como el Tribunal de la Inquisición, como también las autoridades seculares. Parece ser que las condiciones menos favorables para el reo eran precisamente las que estos últimos ofrecían, pues con la Justicia Secular no se seguía procedimiento alguno, ni el acusado contaba con abogado que lo defendiera. Además, se podía acusar a una persona sin que mediara una denuncia previa y todo ello contribuía a que hubiera muchas arbitrariedades.

Antes de comenzar la conferencia se repartieron entre el público unas fotocopias de documentos que recogían diferentes procesos celebrados en las tres provincias aragonesas y, gracias a esos textos, pudimos conocer mejor la

terminología y el tipo de argumentación que se usaba en esos casos.

Lamentablemente, no disponemos de espacio para comentar todo lo que María Tausiet nos explicó, pero quizás sea interesante hacer referencia sobre un punto en que se insistió. Se desprende del estudio por ella realizado la vulnerabilidad de las mujeres en aquellas circunstancias, ya que fueron las principales víctimas de aquella ola de locura que se desató por toda Europa. En efecto, las denuncias iban dirigidas generalmente hacia personas del sexo femenino, muchas veces de edad avanzada, casi siempre viudas y que no tenían ni recursos económicos ni protección de persona alguna. Eran una presa fácil de atacar y abatir. Quizás esta exclusión de los miembros más desfavorecidos de la sociedad fue un mecanismo para deshacerse de los miembros que, aparentemente, ya no reportaban ninguna utilidad.

Terminó la interesantísima charla con una breve referencia al mal de ojo. Pero antes de dar por acabada su exposición,

nuestra oradora llamó la atención sobre el hecho de que tras una atenta lectura de los textos antiguos, se percibe siempre el recurso a un lenguaje simbólico, que hay que intentar interpretar, para poder comprender el verdadero significado de los mismos.

María Tausiet es una persona tan amable y discreta que siendo como es una auténtica especialista en esta materia, casi nos pidió disculpas por tener agotados todos sus libros. Esperaremos con impaciencia una nueva reedición de su obra para poder contar con ella en nuestra biblioteca.

Nosotros, el público asistente a la conferencia, terminamos con el sudor en la frente, no sabemos si por el calor de las hogueras que aún crepitan en la memoria colectiva o porque estaban cerradas las ventanas, con el calor que hacía ese día en Bruselas... Pero, bueno, valió la pena, porque ahora sabemos muchas más cosas, no sólo sobre brujos y brujas, sino sobre toda una época.

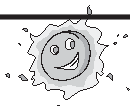
María José Fuster

### Publicaciones de María Tausiet

*Un proceso de brujería abierto en 1591 por el Arzobispado de Zaragoza (contra Catalina García, vecina de Peñarroya), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988.*

*Ponzoña en los ojos. Brujería y superstición en Aragón en el siglo XVI, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2000.*

*Los posesos de Tosos (1812-1814). Brujería y justicia popular en tiempos de revolución, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, 2002*



## TÁN CERCA Y TÁN DIFERENTE

La dulce campaña inglesa está ahora a sólo 3 horas en coche desde Bruselas. En esta temporada está verde y bonita y además el cambio de la libra respecto al euro es más favorable que nunca para nosotros los continentales. Conducir por la izquierda puede parecer un poco aventurero al principio, pero ayuda a aguzar los sentidos y no es tan contra natura como parece. ¡Al fin y al cabo ya se sabe que los ingleses lo hacen todo al revés! ☺ ☺ ☺

**Hoverspeed** tiene una nueva página web donde publica las ofertas y oportunidades de última hora para cruzar el Canal de la Mancha: [www.ferrysale.com](http://www.ferrysale.com). Aunque esta web va dirigida principalmente al mercado británico, tienen también ofertas en ambas direcciones. Los precios se relacionan en libras pero se puede pagar por medio de tarjeta de crédito.

Además de esta página, se puede ver información y reservar cruces regulares en catamarán en [www.hoverspeed.com](http://www.hoverspeed.com).



Este mes os propongo una entrada y un plato de pescado que me ha mandado mi hermano Rubén al que le encanta cocinar (recetas adaptadas a su manera y que no son nada difíciles). El postre sin embargo me ha llegado de Huesca pero no sé si es realmente aragonés. De todas formas, todo tiene muy buena pinta. Que aproveche.



### CHAMPIÑONES RELLENOS

#### Ingredientes

Champiñones bastante gordicos  
1 ajo  
1/4 de taza de café de pan rallado  
2 ó 3 cucharadas de mantequilla derretida  
un poco de pimienta  
2 cucharadas de vino blanco  
Perejil

#### Preparación

Lavar los champiñones. Cortar las puntas y vaciarlos un poco para tener más sitio para el relleno. Picar las puntas y el ajo.

Mezclarlo con los demás ingredientes. Rellenar los champiñones con la mezcla y meterlos al horno (sin cubrirlos) al máximo (300 °) durante más o menos 20 minutos.



### RAPE A LA AMERICANA

#### Ingredientes

2 kg de rape cortado en rodajas  
1 cebolla francesa  
2 ajos  
4 tomates maduros  
1/2 vaso de coñac  
1 vaso de vino blanco  
sal, especias

#### Preparación



Salari las rodajas de rape y rebozarlas en harina. Freírlas hasta que se pongan un poco doradas. Si al freírlas

despiden mucha agua, retirar el rape y volver a echar aceite.

Picar la cebolla muy fina y "escachar" las 2 cabezas de ajo.

Cuando ya esté el rape blanco, echar la cebolla y el ajo.

Calentar el coñac y flambearlo. Añadir al rape el coñac, el tomate cortado a trozos y el vino blanco.

Dejar a fuego vivo, tapado, unos 25 minutos controlando que no se pegue. Mover de vez en cuando.

Sacar el rape y la salsa pasarla por el chino (o por un pasapuré). Colocar el rape en la fuente donde se vaya a servir y echar por encima la salsa.

### QUESADA CON MERMELADA Y FRUTA

#### Ingredientes

1 kg de leche cuajada o requesón  
4 huevos  
1 limón rallado  
100 g de mantequilla  
100 g de harina  
200 g de azúcar  
un chorrito de coñac o brandy  
un pellizco de canela  
8 cucharadas mermelada de fresa  
2 kiwis y 8 fresas

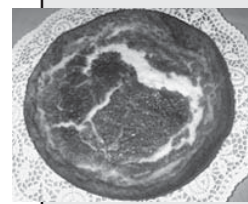
#### Preparación

En un bol se mezclan con suavidad la leche cuajada o el requesón, los huevos, el azúcar, la canela, la ralladura de limón y el chorrito de coñac.

En un recipiente aparte se funde la mantequilla y se vierte sobre la mezcla anterior. Seguidamente se va incorporando lentamente la harina mezclando todo bien.

La quesada se mete al horno en un molde engrasado a temperatura fuerte durante 30 ó 40 minutos y pasado ese tiempo se deja enfriar.

Una vez frío, se desmolda para



cubrirlo con la mermelada y distribuir por encima laminas muy finas de kiwis y cuadritos de fresas.

WHITE STAR



PAVILLON MALOU

SALLE EN LOCATION  
Chalet plaine de jeux du Parc Malou  
Chaussée de Stockel, 65-67  
1200 Bruxelles

Renseignements: Madame Haulani ☎ 0477/283.323



INDONESISCH RESTAURANT INDONÉSIEEN

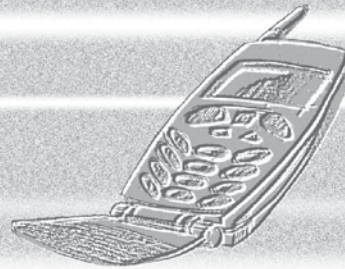
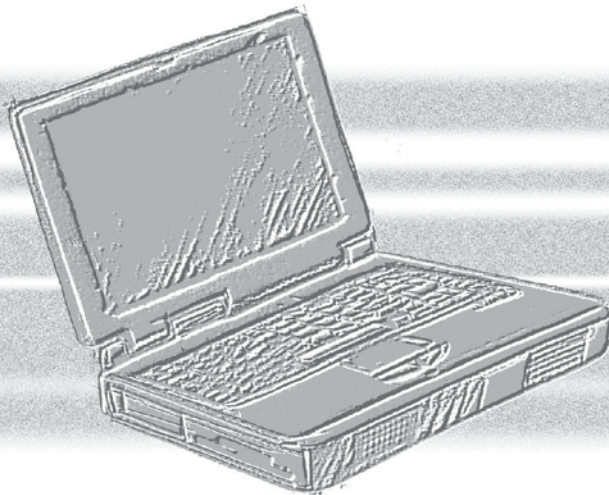
sugito

107, Bd. Brand Whitlocklaan • 1200 Brussels  
Tel. & fax 02-733.50.45 - 0476-28.63.60  
E-mail: r.sugito@hotmail.com

Open van/Ouvert de:  
12u/h00 15u/h00 - 18u/h30 24u/h00  
Maandag gesloten/Fermé le lundi



*muy cerca...*



**tan cerca como usted quiera.**

Porque con un ordenador o un teléfono tiene acceso a la mayor parte de nuestros servicios.

**cai online**

A través de **CAI on line**, en la dirección de acceso **caionline.cai.es** o desde nuestra web **www.cai.es**, usted puede realizar sus operaciones: consulta de cuentas, transferencias, contratación de depósitos, compras y ventas de valores...

**cai directo**

902 208600 / 976 718191 ■

Si prefiere utilizar un teléfono, podrá realizar estas operaciones mediante nuestro servicio **CAI directo**, en los teléfonos 00 34 **902 208 600** ó 00 34 **976 718 191**.

*Esté donde esté, nos tiene muy cerca.*



*Cuotas anuales para 2002*

<i>Socio individual:</i>	38 •
<i>Familia:</i>	63 •
<i>Jubilados:</i>	25 •
<i>Estudiantes y becarios:</i>	25 •
<i>Familias fuera de Bélgica</i>	25 •

**Ingresos a la cuenta del BBVA:**  
642 - 0027588-41

**FELIZ VERANO Y FELICES  
VACACIONES A TODOS**



Asociación *Amigos de Aragón* asbl @ nº 1846598  
Rue des Patriotes 73, 1000 Bruxelles  
Tel: 02.735.55.26  
<http://usuarios.lycos.es/amigosaragon/>  
[amigosaragon@terra.es](mailto:amigosaragon@terra.es)